



ТОРА ОР • ГЛАВА БЕРЕШИТ • МААМАР 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«С венцом, которым увенчала его мать»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחיי כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«С венцом, которым его увенчала мать»: ведь заповеди Торы — это 613 заповедей Торы и семь заповедей, установленных мудрецами, составляющие 620 столпов света, уровень Кетера (Венца) и атары (венца); это то, что выше цепи нисходящих миров (иштальшелут).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Теперь, для сравнения: корона сделана из драгоценных камней, которые очень ярко сияют и сверкают; однако сами камни относятся лишь к уровню неживого, хотя и подвергнуты очистке.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

И поскольку удивительно, что неодушевлённый предмет, такой как камень, может так сиять, драгоценные камни чрезвычайно ценны; поэтому их помещают в качестве украшения на голову, хотя голова занимает почётное положение, ведь в ней пребывает свет Хохмы (мудрости) и т. д.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Так же и мицвот исполняются с помощью материальных предметов, принадлежащих к уровню клипат нога [нейтральной области]; однако благодаря бируру [очищению] происходит чудо: физическое «нечто» обретает самоустранение (битуль). Поэтому из этого создаётся венец и происходит привлечение Кетера (Венца) — уровня, который «выше солнца», и т. д.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' ובוה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

«В день его свадьбы» — это дарование Торы. Выше уже объяснялось, почему это названо «днем его свадьбы»: это нисхождение высшей Хохмы (мудрости) — «мозга» и т. д.; в ней облекается сила наслаждения, являющаяся внутренней стороной воли, как сказано выше.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נקי שמחת לבו

«И [в день] радости его сердца» — это строительство Святого Храма. Иными словами, раскрытие сердца называется «радостью его сердца»,

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיכוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.

тогда как в изгнании [она] названа «больной от любви», ибо циркуляция и течение духа жизни от сердца к конечностям не происходят как должно; поэтому она и говорит: «Поддержите меня» и т. д. — с помощью Торы, которая называется исцелением, как сказано выше.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

Итак, наслаждение и радость, на первый взгляд, — одно и то же, но в действительности это два разных понятия.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהמטמון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Например, богатый человек, у которого в сокровищнице хранится клад из серебра и золота, радуется и сердцу его весело, хотя он его не видит, и даже если деньги находятся от него на расстоянии нескольких сотен парсаот.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Но поскольку он знает, что клад несомненно существует и находится в полной сохранности, хотя сейчас он закрыт и скрыт от его глаз, сердце его преисполняется радостью. В этом состоит суть и природа радости: она может быть вызвана чем-то хорошим, даже когда оно скрыто от глаз.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Но наслаждение и услада возможны лишь тогда, когда человек собственными глазами видит то, что доставляет ему наслаждение, — как отец наслаждается сыном именно тогда, когда видит его своими глазами;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

тогда как на расстоянии возможно не наслаждение, а только радость. Поэтому произносят благословение при виде дорогого человека и так далее.

5 והנמשל יוכן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

Применение этого уподобления станет понятно на примере радости, связанной с мицвой. Ведь причины Торы теперь не раскрыты: в настоящее время раскрыто лишь то, что такова Его воля, благословен Он.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

А в грядущее время раскроются причины Торы — уровень высшего наслаждения, заключённого в каждой мицве. Однако и теперь нам известно, что [нечто] от уровня высшего наслаждения облачается в мицву и нисходит в неё,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

но сама его сущность непостижима; поэтому это может вызвать великую радость, как сказано: «С радостью и веселием сердца, от изобилия всего».

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Подобно тому как богач радуется сокровищу, хотя и не видит его своими глазами, и т. д. Но в грядущее время раскроется сама сущность высшего наслаждения; и это — «Да поцелует он меня поцелуями уст своих».

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

И поэтому Храм называется «радостью его сердца»: ведь и там свет был сокрыт в Ковчеге и капорет (покрытии Ковчеха) и т. д. И молитва, сопровождаемая любовью и трепетом, также дает лишь постижение [его] существования, но не его сущности.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחיי תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Но «в день его свадьбы» — это дарование Торы — был привлечен свыше уровень наслаждения; однако, несмотря на это, сейчас наслаждение не раскрыто,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

ибо и оно облечено в одеяние — в материальные вещи; но в Будущем мире оно раскроется изнутри облачений. И об этом сказано: «и увидите» — в смысле действительного видения, как написано: «И [Учитель твой] больше не будет скрывать [Себя]» и т. д., «и глаза твои увидят» и т. д.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

В свете сказанного станет понятен Мидраш (в разделе 27 главы «Берешит») о стихе «И опечалился Он в сердце Своем»: рабби Берехия сказал: «Притча о царе, который построил дворец с помощью архитектора».

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

«Он увидел его, и оно ему не понравилось. На кого ему сердиться, если не на архитектора? Так же и: „И опечалился Он в сердце Своем“. Конец цитаты.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Ибо, согласно сказанному выше о словах «и в день радости сердца его — это строительство Храма»: Его качество Малхут (царства), благословен Он, называется «сердцем», от которого жизненная сила нисходит ко всем членам, а затем кровь возвращается от всех членов к сердцу.

כך בחיי מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחיי ממכ"ע [ממלא כל עולמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

Так и уровень «Твое царство» — это «царство всех миров»: из него жизненная сила нисходит в [миры] Брия, Ёецира и Асия; это уровень света, наполняющего все миры (мемале коль аль-мин). А затем пробуждение снизу поднимается из Брия, Ёецира и Асия к уровню Малхут.

ואתעדלית [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

И это пробуждение снизу — то, о чем сказано: «И люби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим» и так далее.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Поэтому строительство Храма, где приносят жертвоприношения, — то есть вознесение майин нуквин [«женских вод»] посредством очищения клипат нога [светлой оболочки] и животной души, — называется «радостью сердца его». Ведь радость раскрывает сердце, и благодаря этому майин нуквин привлекают майин духрин [«мужские воды»] с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), в свет, наполняющий все миры.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיכוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' וע"י לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Поэтому противоположное этому происходило в поколении потопа: они не переставали вызывать [Его] гнев. Это можно уподобить тому, как, не дай Б-г, повреждение в органах препятствует циркуляции и движению крови от сердца к органам и от органов к сердцу и т. д.; вследствие этого не привлекается также [поток] из мозга в сердце, и связь прерывается и т. д.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

В этом и состоит смысл слов «и опечалился Он сердцем Своим»: свет не привлекался в раскрытии от уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), то есть к уровню Малхут (царство) и т. д.

ולכן כפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Поэтому в главе Ноах, после того как он принес жертву, о чем сказано: «И Авая ощутил приятное благоухание», написано: «И Авая сказал Своему сердцу» и т. д. Это подобно тому, как строительство Святого Храма, места жертвоприношений, называется «радостью сердца его», как говорилось выше.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/11/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак